

CAMBRIDGE

国际“语言学习者文学奖”提名奖作品



剑桥双语分级阅读·小说馆

# Strong Medicine

Richard MacAndrew 著

## 致命强药



免费下载资源  
04



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

*Strong Medicine*

致命强药

Richard MacAndrew      著  
董丽琼      编译  
王文赞      审订



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

社图号15293

*Strong Medicine* [978-0-521-69393-6] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2007. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8092号

### 图书在版编目(CIP)数据

致命强药：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁

(MacAndrew, R.) 著；董丽琼编译。——北京：北京语言大学出版社，2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：Strong Medicine

ISBN 978-7-5619-4379-3

I. ①致… II. ①麦… ②董… III. ①英语—汉语—

对照读物 ①短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298089 号

致命强药

ZHIMING QIANG YAO

责任编辑：张轶骢

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2015年12月第1版

开本：850毫米×1168毫米 1/32

字数：112千字

印次：2015年12月第1次印刷

印张：4

定价：14.80元

PRINTED IN CHINA

## 作者简介

Richard MacAndrew (理查德·麦克安德鲁), 作家、英语语言教育专家, 从事英语教学与研究工作三十余年, 曾在不同国家任教。他先后为剑桥大学出版社创作了十余部英语学习小说。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中, 他创作了《槟城档案》《加勒比档案》《新西兰档案》《女督察洛根》《洛根的选择》《牛津凶案》《黑珍珠项链》《血钻》《危险拍档》等侦探、悬疑、历险主题的读本。

## 编译者简介

董丽琼, 张家口市第一中学英语教师, 市骨干教师、学科带头人。从教以来一直从事高中教育教学工作, 带出多届高三毕业班。荣获市教学标兵、优秀教师、高中教学工作重大贡献奖等荣誉。发表多篇论文并参与多项课题研究。

## 剑桥双语分级阅读

### 入门级 (核心词汇量 250 词)

#### 小说馆 (共11册)

为什么?	漂泊寻爱	小书呆子	蓬发奇缘
赃款	彩票风波	槟城档案	窗边少女
让我出去!	牛津凶案	黑珍珠项链	

#### 彩绘小说馆 (共3册)

不翼而飞	加州风波	快速变身
------	------	------

### 第1级 (核心词汇量 400 词 / A1)

#### 小说馆 (共13册)

夺命“巨”照	酒店风云	女督察洛根	无助之助
平行世界	错爱	加勒比档案	人生如戏
约翰·多伊	与爱为邻	十年	血钻
			别停!

#### 彩绘小说馆 (共4册)

哈利的假期	都柏林风波	夏日迷音	蜘蛛小子
-------	-------	------	------

### 第2级 (核心词汇量 800 词 / A2 / KET)

#### 小说馆 (共15册)

真爱无界	圆圈故事集	一天	漠客疑云
阿波罗的黄金	都市暗波	泳池谜案	危险拍档
战火遗孤	“神鸟号”飞船	高墙之内	致命记忆
洛根的选择	新西兰档案	低音大提琴之谜	

#### 彩绘小说馆 (共5册)

问问爱丽丝	派对与礼物	爷爷的神奇小玩意儿
杀人蜂	阿姆斯特丹风波	

### 第3级 (核心词汇量 1,300 词 / B1 / PET)

#### 小说馆 (共12册)

海边的别墅	洛根的拼图	致命强药	乡野
法律至上	灵异故事集	狼人归来	挚爱一生
暴风眼	替身幽灵	出卖	熨衣人

### 即将出版

第4级 (核心词汇量 1,900 词 / B1 / PET)

第5级 (核心词汇量 2,800 词 / B2 / FCE)

第6级 (核心词汇量 3,800 词 / C1 / CAE)

# Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

**Chapter 1** A death in Santa Cruz / 圣克鲁兹命案 / 9

**Chapter 2** A robbery / 一起盗窃案 / 14

**Chapter 3** Meeting the other doctors / 与另两名医生见面 / 20

**Chapter 4** Talking to Martinez / 与马丁内斯交谈 / 24

**Chapter 5** Dinner with Sylvia Koning / 与西尔维亚·科宁共进晚餐 / 29

**Chapter 6** Following Ray Molinaro / 跟踪雷·莫利纳罗 / 34

**Chapter 7** Problems / 麻烦 / 39

**Chapter 8** Martinez gets some answers / 马丁内斯找到一些答案 / 43

**Chapter 9** Catching Crocker / 套住克罗克 / 47

**Chapter 10** Meeting Crocker / 与克罗克见面 / 52

**Chapter 11** A surprise appearance / 意外现身 / 58

**Chapter 12** Guns and mountain lions / 枪和山狮 / 61

**Chapter 13** Who killed Deborah? / 谁杀的德博拉? / 65

**Chapter 14** Ten days later / 十天之后 / 68

After reading / 读后活动 / 70

Learning guide / 学习指导 / 71

Translation / 参考译文 / 90



剑桥双语分级阅读·小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

# *Strong Medicine*

## 致命强药

Richard MacAndrew

著

董丽琼

编译

王文赞

审订



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

社图号15293

*Strong Medicine* [978-0-521-69393-6] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2007. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2015-8092号

### 图书在版编目 (CIP) 数据

致命强药：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁  
(MacAndrew, R.) 著；董丽琼编译。——北京：北京语言  
大学出版社，2015.12

(剑桥双语分级阅读·小说馆·第3级)

书名原文：Strong Medicine

ISBN 978-7-5619-4379-3

I. ①致… II. ①麦… ②董… III. ①英语—汉语—  
对照读物①短篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298089 号

致命强药

ZHIMING QIANG YAO

责任编辑：张铁鑫

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015年12月第1版

印 次：2015年12月第1次印刷

开 本：850毫米×1168毫米 1/32

印 张：4

字 数：112千字

定 价：14.80元

PRINTED IN CHINA



“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT\_last.swf)帮助确定适合自己的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com和http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

# Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

**Chapter 1** A death in Santa Cruz / 圣克鲁兹命案 / 9

**Chapter 2** A robbery / 一起盗窃案 / 14

**Chapter 3** Meeting the other doctors / 与另两名医生见面 / 20

**Chapter 4** Talking to Martinez / 与马丁内斯交谈 / 24

**Chapter 5** Dinner with Sylvia Koning / 与西尔维亚·科宁共进晚餐 / 29

**Chapter 6** Following Ray Molinaro / 跟踪雷·莫利纳罗 / 34

**Chapter 7** Problems / 麻烦 / 39

**Chapter 8** Martinez gets some answers / 马丁内斯找到一些答案 / 43

**Chapter 9** Catching Crocker / 套住克罗克 / 47

**Chapter 10** Meeting Crocker / 与克罗克见面 / 52

**Chapter 11** A surprise appearance / 意外现身 / 58

**Chapter 12** Guns and mountain lions / 枪和山狮 / 61

**Chapter 13** Who killed Deborah? / 谁杀的德博拉? / 65

**Chapter 14** Ten days later / 十天之后 / 68

After reading / 读后活动 / 70

Learning guide / 学习指导 / 71

Translation / 参考译文 / 90

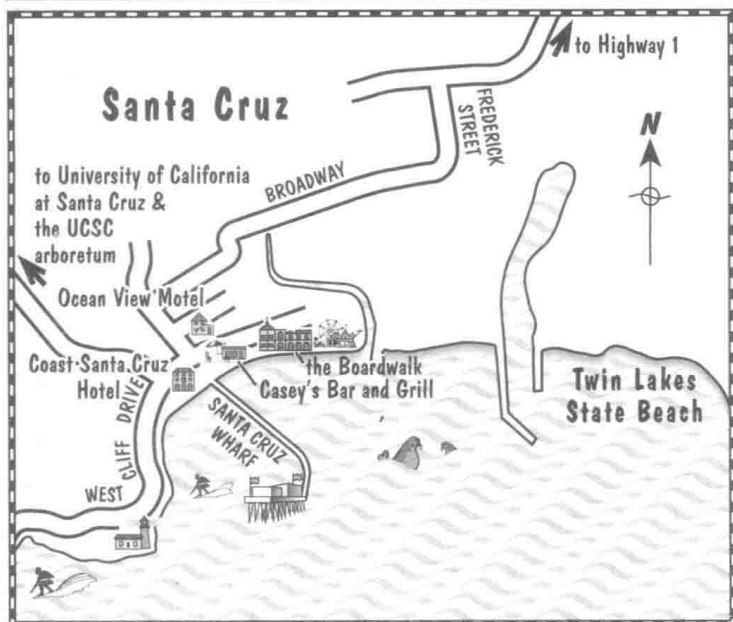
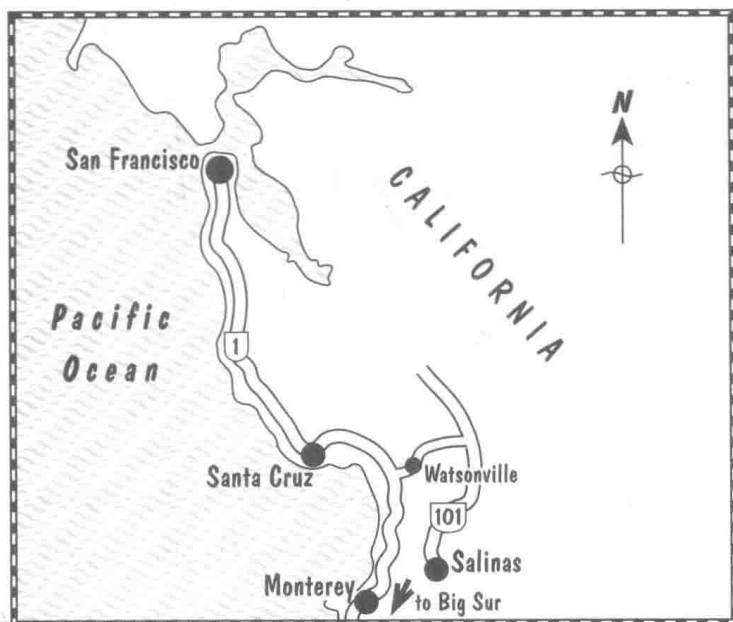
## People in the story

## 故事中的人物

<b>Deborah Spencer:</b>	an American doctor of Chinese medicine
<b>Mark Latto:</b>	a British doctor
<b>Tony Martinez:</b>	a detective in the Santa Cruz Police
<b>Sylvia Koning:</b>	worked with Deborah Spencer
<b>Ray Molinaro:</b>	worked with Deborah Spencer
<b>Matthew Crocker:</b>	works at Keiffenheim Laboratories
<b>Max:</b>	works for Matthew Crocker

---

德博拉·斯潘塞:	一名美国中医
马克·拉托:	一名英国医生
托尼·马丁内斯:	圣克鲁兹警署的一名侦探
西尔维亚·科宁:	与德博拉·斯潘塞共事
雷·莫利纳罗:	与德博拉·斯潘塞共事
马修·克罗克:	在凯芬海姆实验大楼工作
马克斯:	为马修·克罗克做事



1. Work out or find out what the expression 'strong medicine' means. When might someone use it and how?
2. What do you know about California? Make a list of places, and then make notes on the geography and people. What is California famous for?
3. Look at the maps on page 7. Which famous places in California are given? Where does most of the story take place? What do you know about this place from the bottom map?
4. Look at *People in the story*. Several of them work in one profession, and one works in another. What are those professions? How did they get connected in this story?
5. If you have the recording, listen to Chapter 1.

# Chapter 1

## A death in Santa Cruz

Mark Latto stopped and looked up at the white-painted wooden house on West Cliff Drive. There are many houses like this along the coast of California, many houses like this in Santa Cruz. But this one was different: there was a police car parked on the road outside. A police car outside a house doesn't always mean there's trouble inside, but Latto felt the hairs on the back of his neck stand up. Something wasn't right. He walked towards the front door. As he did so, it was opened by a mountain of a man, at least two metres tall, almost as wide as the door, and wearing the dark blue of the Santa Cruz Police.

'Yes?' asked the police officer in a slow American voice.

'I'm here to see Deborah Spencer,' began Latto. 'She's expecting me.'

'And who are you?'

'My name's Mark Latto. I'm a doctor. I've come over from Britain to see her.'

'Well, you'd better come in, Dr Latto,' said the police officer, stepping back from the door to let Latto in. 'I'm afraid I've got some bad news for you. Ms Spencer was found dead early this morning.'

'Oh no!' Latto put a hand up to his mouth. 'How terrible!'

'Yes,' continued the police officer, 'so I'm afraid you won't get to see her. However, a detective will be along here in a few minutes and he may want to have a talk

with you.'

'Detective?' asked Latto. 'Are you saying...?'

'I'm not saying anything, Dr Latto,' said the police officer, looking Latto straight in the eye. 'I'm just asking you to take a seat in that room.' He nodded at an open door on the right. 'Someone will be with you shortly.'

Latto found himself in a light airy sitting room, with a large window looking out over the sea. He put his sunglasses down on a small coffee table and looked out of the window. It was a lovely sunny March day. West Cliff Drive was busy with joggers and people walking their dogs. Further out he could see Santa Cruz Wharf beginning to open up for the day. A van was taking food and drink to one of the restaurants at the end of the wharf. A few men and women were fishing from the side. And although it was early in the year, there were one or two tourists walking along the wharf, looking into the shop windows.

Latto was tall with dark brown hair and blue eyes. He was wearing a light-coloured jacket and trousers and a light blue shirt. He turned and looked at himself in the mirror on the wall. Although he was in his early thirties, he looked older. It was probably tiredness, he thought. It was ten in the morning here in California, but his body was still on British time. He sat in a yellow armchair near the window and closed his eyes. Time passed.

\*

\*

\*

'Dr Latto?' said a voice.

Latto woke suddenly to see a short grey-haired man in his late fifties standing in front of him.

'I'm Tony Martinez, a detective with the Santa Cruz Police,' said the man, taking some paper from the inside



pocket of his old brown jacket. He found a pen in a side pocket.

‘Hello, Detective Martinez,’ said Latto, starting to push himself up out of the chair.

Martinez stopped him by holding out a hand. ‘Don’t get up,’ he said. ‘I’ve just got a few questions for you.’

Latto sat uncomfortably on the front of the chair. Martinez took a seat on the sofa opposite. His grey trousers looked old. So did his shoes.

‘Officer Seymour tells me you’re British,’ said Martinez.

‘That’s right,’ replied Latto.

‘So how is it that you know Ms Spencer?’

Latto thought for a moment before answering.

‘I’m a doctor of western medicine and she’s, she was, a doctor of Chinese, or Asian, medicine. She had some ideas that I was very interested in. We emailed each other about them. And then I came out here to learn more and so that she could teach me how to use these ideas on my patients.’

‘So how well did you know her?’ asked Martinez.

‘Well, I met her once, a couple of years ago,’ replied Latto. ‘She was in London on holiday. We had dinner one evening. That’s the only time we actually met. The rest of the time we just emailed each other.’

‘And can you tell me what Ms Spencer was doing that interested you?’

Latto looked out of the window, deciding how to explain things to Martinez.

‘You know what Parkinson’s Disease is?’ asked Latto.

‘Sure. It’s an illness that old people get. They shake a lot.’